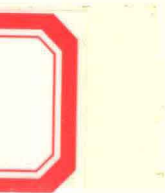


朱磊 著

Pearl S. Buck

赛珍珠及其作品研究



学出版社

赛珍珠及其作品研究

朱 磊 著

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

赛珍珠及其作品研究/朱磊著. —济南: 山东大学出版社, 2012. 12

ISBN 978-7-5607-4728-6

I. ①赛…

II. ①朱…

III. ①赛珍珠(1892~1973)—人物研究 ②赛珍珠(1892~1973)—文学研究

IV. ①K837.125.6 ②I712.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 318324 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 20 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

济南景升印业有限公司印刷

850×1168 毫米 1/32 8.5 印张 210 千字

2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

定价:18.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

目 录

绪 论	(1)
第一章 赛珍珠生平及其创作	(6)
第二章 国内外赛珍珠研究状况	(10)
第一节 国外赛珍珠研究概况	(10)
第二节 国内赛珍珠研究概况	(13)
第三章 小说《大地》研究	(27)
第一节 概 论	(27)
第二节 《大地》的主题	(30)
第三节 《大地》的艺术特色	(40)
第四节 《大地》中阿兰的形象分析	(44)
第五节 《大地》中王龙的形象分析	(54)
第六节 《大地》中其他主要人物的形象分析	(69)
第七节 《大地》投射出的中国文化	(79)

第四章 小说《东风·西风》研究·····	(110)
第一节 《东风·西风》中的跨文化现象·····	(110)
第二节 《东风·西风》中女性人物的形象分析·····	(119)
第三节 从《东风·西风》看赛珍珠创作中的后殖民主义 倾向·····	(129)
第五章 小说《群芳亭》研究·····	(139)
第一节 《群芳亭》中的女性意识·····	(139)
第二节 《群芳亭》中主要人物的形象分析·····	(144)
第三节 《群芳亭》的缺憾·····	(151)
第六章 小说《龙子》研究·····	(159)
第一节 概 论·····	(159)
第二节 在全球化语境下分析《龙子》·····	(164)
第三节 《龙子》中主要人物的形象分析·····	(168)
第四节 《龙子》中的女性意识·····	(172)
第五节 《龙子》中战争对人性影响的思考·····	(177)
第七章 小说《母亲》研究·····	(182)
第一节 自然·女性·和谐 ——评《母亲》·····	(182)
第二节 解读《母亲》中的原型象征·····	(193)
第八章 小说《帝王女人》研究·····	(200)
第九章 译作《水浒传》研究·····	(212)
第一节 概 论·····	(212)

第二节 赛译《水浒传》翻译风格·····	(215)
第三节 影响赛珍珠翻译的因素·····	(222)
第十章 传记作品《异邦客》、《战斗的天使》研究 ·····	(229)
第一节 概 论 ·····	(229)
第二节 《异邦客》中凯丽的形象分析·····	(232)
第三节 《战斗的天使》中安德鲁的形象分析·····	(238)
第四节 从两部传记作品看基督教在华传教活动 ·····	(244)
第十一章 赛珍珠的非小说作品研究	
——以《我的中国世界》为例·····	(254)

绪 论

自 20 世纪 80 年代以来,“全球化”一词开始风靡世界,到 90 年代达到高潮。进入信息技术快速发展的 21 世纪后,全球化的进程更是以前所未有的速度推进着。这场始自经济领域的全球化浪潮也波及到了社会和文化等诸多领域。从文化研究的角度来看,经济全球化带来的一个直接后果,必然是文化上的全球化趋势。文化全球化从根本的意义上说,应该是在尊重和保持文化个性的基础上对人类文化的发扬和推广,是在保持差异性前提下的文化交流和融合,是文化多样性和统一性的双向互动。不同国家、不同民族的优秀作家,都在用自己的作品开启文化全球性的新时代。

全球化既是一种客观事实,也是一种发展趋势,无论承认与否,它都影响着世界的发展过程,在全球化席卷世界每个角落的时候,人们关心和思考的是人类在新世纪应当建设一个怎样的新世界,处于不同文化中的人们如何自处,又如何与异文化中的人们相处的问题。赛珍珠及其作品教会我们注意对异文化作历史的考察,认识对方的传统,寻找价值观上的共同点,培养对不同文化的开放性和提倡虚心学习的精神。而这些正是当今跨文化对话理应涉及和思考的几大方面。因此,我们认为赛珍珠及其创作是一个

足资参考的文化资源,值得我们深入研究,并好好加以利用。^①

作为一名在襁褓之中即被带到中国,在古老的东方土地上生活了近四十年的美国人,一位凭借“以纯粹的客观性使生活充实了她的知识,给我们提供了使她名扬世界的农民史诗《大地》”^②而荣膺诺贝尔文学奖的女作家,一座倾尽毕生的精力沟通东西方文明的“人桥”,赛珍珠的一生和中国有着千丝万缕的联系。她对中国始终怀有赤子般的忠心和热爱,对中国农民的悲苦命运深表同情,对中国的传统文化大力推崇,为中国的抗日战争奔走呼吁。不仅如此,赛珍珠还创作了许多中国题材的作品,她的作品展现了中国社会的真实面貌,揭开了蒙在“中国世界”头上的神秘面纱,大大地改变了不少西方作家所描绘的“华人异教徒”和“不可思议的东方”的形象,她通过个人的努力,在很大程度上改变了西方人对中国和中国人的狭隘的甚至是错误的认识,历史学家詹姆斯·汤姆森称她为“自13世纪马可·波罗以来描写中国的最有影响的西方作家”^③。

自从威尼斯商人马可·波罗在元代写出震惊西方的《马可·波罗游记》之后,西方世界便开始热切关注神秘的东方,富饶神秘的古老中国开始成为西方人的研究课题。而真正的东西方交流,始于明朝万历年间耶稣传教士利玛窦的东渡,中国印象开始正式进入西方世界,一些西方作家开始在作品中描绘美丽富饶的中国图景。但是到了19世纪末,由于强国文化沙文主义与清朝的闭关锁国政策,对于大多数欧洲人与美国人来说,中国依旧是世界版图

① 参见姚君伟《我们今天为什么研究赛珍珠》,载《江苏大学学报(社会科学版)》2002年第4期。

② [瑞典]佩尔·哈尔斯特龙:《1938年诺贝尔文学奖授奖词》,裕康译,见[美]赛珍珠《大地三部曲》,漓江出版社1998年版,第947页。

③ [美]詹姆斯·汤姆森:《赛珍珠为什么得不到尊重?》,载1992年7月24日《费城询问报》。

上的一片空白——疆域辽阔却遥远渺茫。一些西方商人、水手和士兵曾在中国短暂停留,也总是带走一些片面印象,认为中国人生性狡猾,缺乏善心,不可理喻。据载,美国人在18世纪末就“习惯以轻蔑和厌恶的口气来谈论中国人”^①。

在这样的社会风气影响下,当时的许多关于中国的文学作品中,出现了很多负面的中国人形象。马克·吐温笔下的阿鑫不但常挨打,还被骂成是“笨蛋”、“道德肿瘤”、“愚蠢而又可怜的畜生,尾巴长到了后脑勺”等等。马克·吐温是位严肃的作家,阿鑫可以说是他对当时西方人心目中华人形象的描绘。^② 美国记者罗德尼·杰尔伯特的《中国的毛病出在哪里》(*What's Wrong with China*)、美国人罗伯特·罗普利的《信不信由你》(*Believe It or Not!*)和英国人罗姆的《险恶的傅满洲博士》(*The Insidious Doctor Fu-Manchu*)等作品为了产生离奇的效应,对中国文化、人情风俗和民族传统,都进行了歪曲描写。即使那些不怀有敌意的作品,对中国的描写也并不显其本色,而是带有浓重的神秘色彩。叶公超曾经指出,在这些作品中,“不难找到这样的人物形象:首先,是一位达官贵人,他相貌威严、不苟言笑,是一位大阴谋家,当然如果作者高兴的话,他还应该是一位儒士。其次,是一位妇人,常常是逆来顺受、注定要倒霉的东方女性,她寡言少语、唯命是从。她冷若冰霜的美貌面对私情与罪恶也只能听天由命”^③。

在当时西方这种普遍蔑视中华民族,将中国文化神秘化,中国人形象丑恶化的氛围中,赛珍珠开辟了描写、记叙异国文化的新纪元。她超越时代的世界性文学意识,使她成为第一位获得诺贝尔

① 刘海平:《赛珍珠与中国·序》,见[美]赛珍珠《大地三部曲》,王逢振等译,漓江出版社2010年版,第5页。

② 参见刘海平《赛珍珠与中国·序》,见[美]赛珍珠《大地三部曲》,第5页。

③ 叶公超:《反映中国农民生活的史诗——评赛珍珠的〈大地〉》,郭英剑译,见郭英剑主编《赛珍珠评论集》,漓江出版社1999年版,第6页。

文学奖的美国女性作家。赛珍珠作品的意义首先在于赋予中国人正常的情感与人性,并将此传达给广大普通美国读者。赛珍珠以自己长期在中国各社会阶层中的亲身经历为素材,融入自己对中国的真挚情感,将她所认识的中国人民、中国社会、中国文化和中国习俗等等,一一表现在作品中。这些作品以一种全新的风格和气息出现在美国书市,相较于当时弥漫在美国文学作品中的东方主义,无疑是非常新颖的充满人性的另类作品。赛珍珠融入作品中的脉脉土地情,以及对普通中国人民的苦难平凡生活的描写,对普通人性的刻画,引起了美国人的兴趣与共鸣。她的作品虽然并不一定能真实传达中国文化的精髓,精确刻画中华民族的灵魂,但是,在那个充满误解与隔膜的时代中,她第一次将中国人民的正常家庭与社会生活画卷呈现在世人面前,她是构建异族人民的沟通理解之桥的努力者,她也确实通过自己的作品影响了相当大一批人对中国和中国人民的看法,为西方改变对中国错误的印象起了举足轻重的作用。海伦·斯诺夫人曾经说,她就是读了《大地》后才来到中国的。^①

赛珍珠的作品意义还在于它展现了中华民族在艰难时世中顽强生存的生活状态,这对于当时在战争环境中饱受侮辱与欺凌的中国人民获得国际支持与关注,获得跨越文化、民族界限的同情和理解,是有很大帮助的。1937年中国爆发卢沟桥事变,进入艰苦卓绝的抗日战争阶段,中西封闭隔膜不利于中国人民在这场国际战争中获取国际支持与理解,赛珍珠的系列作品,尤其是《大地》,讲述了中国农民的普通生活,描述了战争对普通人的伤害,使同样面临第二次世界大战的西方人民对中国人民的生存状态,对中国人民的人性,有了切身体会,这对于中国人民获取国际上的理解、

^① Helen Foster Snow, *My China Years*, New York: William Morrow, 1954, p. 19.

支持与帮助是有积极意义的。1938年瑞典皇家学院将诺贝尔文学奖这一殊荣颁发给赛珍珠这位书写普通群众而非文化精英的女性作家是有深意的,其中就包括世界战争迫在眉睫这个因素,在当时的国际政治形势大变的格局下,敦促各民族打破障碍、互相支持、反对战争、取得谅解与和平是当务之急,而赛珍珠的作品恰好就是致力于跨民族的沟通与理解之作。伯蒂尔·林布莱德在赛珍珠的诺贝尔奖授奖仪式上评论说:“赛珍珠女士,你在你的具有高超艺术质量的文学作品中,促进了西方世界对于人类的一个伟大而重要的组成部分——中国人民的了解和重视。你通过你的作品使我们看到了人民大众中的个人。你给我们展示了家族的兴衰以及作为这些家族基础的土地,在这方面你教会我们认识那些思想感情的品性,正是它们把我们芸芸众生在这个地球上联系到一起,你给了我们西方人某种中国心。”^①

尽管后世对赛珍珠的评价褒贬不一,在美国文学史上她的地位也受到一定程度的忽视,但应当肯定的是:赛珍珠的毕生努力和她的文学创作推动了20世纪东西方文化,特别是中美两个异质文化之间的交流与对话。随着科学技术的不断发展、经济一体化步伐的不断加快和各民族间全球意识的不断提高,其现实意义和深远的潜在价值将会得到进一步的认可、揭示和挖掘。

^① [美]赛珍珠:《大地三部曲》,王逢振等译,漓江出版社1998年版,第955页。

第一章

赛珍珠生平及其创作

赛珍珠,本名泊尔·赛登斯特里克·布克(Pearl Sydenstricker Buck),1892年6月26日出生于美国西弗吉尼亚州的希尔斯博罗。在她出生仅三个多月时便被传教士父母带到中国,在中国生活了近四十年。“赛珍珠”是她为自己取的中文名字,这个颇为普通的名字让人很难从字面上看出她与中国人有什么不同,但她却是一位地地道道的美国人,由于独特的人生经历而与中国结下了不解之缘。

赛珍珠的一生大致可以分为两个阶段:

前一阶段是从出生到1935年的这四十多年,除1900年为躲避义和团运动全家回国一年,1910~1914年回美国进入弗吉尼亚州伦道夫·梅康女子学院求学,1925~1926年回美国进入康奈尔大学攻读硕士学位和1932~1933年返回美国短期逗留之外,她绝大部分时间生活在中国江苏的南京、镇江以及安徽的宿州一带。赛珍珠在中国度过了她的童年、青年及成年后的一部分时间,那是一个人生最美好也是最重要的时段,也恰是一个人形成自己人生观和价值观的时段。因此,中国文化对赛珍珠的成长以及后来的文学创作都产生了重要的影响。

后一阶段是从1935年赛珍珠回到美国到1973年去世。尽管

她与中国人从此天各一方,但她除继续致力于创作有关介绍东方和中国的文学作品外,将更多的精力放在了诸如向西方国家译介中国作家的各种文学作品等促进中国人民与西方人民之间文化交流的事业上。她通过文学作品阐发了她在东西方文化交流上的独特见解,并为此作出了巨大的贡献。

在赛珍珠的童年时期,她的父母没有像其他传教士那样选择条件舒适的洋人聚居地,而是选择了与中国普通老百姓毗邻而居。这种安排原是为了更好地传教,但对幼小的赛珍珠产生了意想不到的结果,不仅使她在双语环境中成长,而且使她萌发了对中国的情感认同。小时候的赛珍珠觉得自己和中国人没什么两样,“那时,我并不认为自己是白人,觉得即使自己不算个彻头彻尾的中国人,但我身上的中国人成分已经不少了,足以吃市场上买来的糖果而不至于害病”^①。

由于长期生活在中国,赛珍珠在心灵深处把自己和中国紧密联系在一起,“我既是白种人,又是中国人,这一特殊地位使我知道其中的奥秘”^②。在中国生活期间,赛珍珠的足迹几乎遍及大半个中国,她先是随父母侨居中国江苏清江浦(今淮安),四年后举家迁往江苏镇江。1902年,赛珍珠10岁时,家里为她聘请了一位家庭教师——孔先生。在孔先生的指导下,赛珍珠阅读了大量的中国古籍经典,系统地学习了儒家文化思想、伦理观念以及历史悠久的中华文明史,在博大精深的中国文化的滋养和熏陶下,对中国文化产生了由衷的喜爱。

1917年,赛珍珠与美国农学家约翰·洛辛·布克(John Lossing Buck)结婚,不久搬到安徽“南徐州”(今安徽宿县)生活。在那里,赛珍珠跟随丈夫走村串户,广泛接触中国农民,了解农民生

① [美]赛珍珠:《我的中国世界》,第9页。

② [美]赛珍珠:《我的中国世界》,第57页。

活情状,结交中国农民朋友。这段生活经历让赛珍珠体验到中国农民生活的苦难和品质的高贵,培养了她对中国农民的同情和热爱之心,同时也为她的文学创作提供了极好的背景和素材。1925年,赛珍珠回美国康奈尔大学深造,并获得硕士学位。她主修的是英国文学,却以《中国与西洋》作为其毕业论文,可见其根深蒂固的中国情结。但自1935年赛珍珠回到美国之后,由于诸多原因她就再也没有重返中国。

赛珍珠离开中国后仍深深地思念着“中国故乡”,这种思念晚年尤为强烈。1972年,尼克松总统访华时,80岁高龄的赛珍珠还主动要求随同尼克松总统到“中国故乡”去看看,但遭到了当时中国政府的拒绝。

带着无法言说的遗憾,1973年3月6日,赛珍珠逝世于美国佛蒙特州丹比城(Danby, Vermont),享年81岁。按照她生前的遗愿,人们把她葬于宾夕法尼亚州的青山农场,墓地朝东,寓意深刻。墓碑是由她自己亲手设计的,暗红色的大理石墓碑上刻的并非她的英文名字,而是三个篆刻的中国汉字——“赛珍珠”,寄托着她对“中国故乡”的无限眷恋之情,她选择使用汉语名字来永远代表自己,可说是意味深长。美国总统尼克松在其葬礼悼词中称她是“一座沟通东西方文明的人桥……一位伟大的艺术家,一位敏感而富有同情心的人”^①。

赛珍珠一生勤奋高产,出版了一百多部作品,包括小说、传记、儿童文学、政论、译作等,还写了散文、舞台剧和文学评论等。赛珍珠小说的涉及领域横跨太平洋两岸,包括中国、美国、朝鲜和日本等,她的足迹和笔迹,与20世纪整个世界的许多大作家相比,有过之而无不及。但赛珍珠虽置身于两个世界,却一直倾向于中

^① 尼克松总统在赛珍珠追悼会上的悼词,见[美]赛珍珠《我的中国世界·序言》,第3页。

国——她的“第二祖国”，把向西方介绍“中国的本质和存在”作为自己的神圣使命，她以中国题材创作了许多生动感人的作品，如《东风·西风》(*East Wind · West Wind*, 1930)、《大地》(*The Good Earth*, 1931)、《儿子们》(*Sons*, 1932)、《分家》(*A House Divided*, 1935)、《龙子》(*Dragon Seed*, 1942)、《群芳亭》(*Pavilion of Women*, 1946)、《同胞》(*Kinfolk*, 1949)等。在《大地》中，赛珍珠对乡土中国的描写、对中国农民恋土情结的阐述、对中国农妇命运的关注、对淳朴农民的同情和热爱，成就了其“中国农民生活史诗”的美誉。

赛珍珠的中国小说旨在向西方世界阐释中国：中国的国民性、中国的政治制度、中国的教育制度等各方面内容。她的作品在很大程度上摆脱了西方语境中所惯有的中国形象，扭转了长期以来西方文化对中国丑化的潮流，为西方世界打开了一扇窗，使西方人用更深刻的人性洞察力去了解一个陌生而遥远的世界。她所创作的小说《大地》等作品，是第一流的文学作品，同时也是贯通东西方文化的桥梁，把西方和东方文化连接起来，织成一根珍贵的纽带。

赛珍珠不仅是一位多产的作家，而且是一位重要的社会活动家和人道主义者。第二次世界大战期间，她除在《亚洲》杂志当编辑和写作外，还于1941年创办了“东西方协会”。1949年建立了专门收养美国军人在海外与亚洲妇女生的私生子的慈善机构——“欢迎之家”。在其成立后的50多年中，它帮助过5000多名儿童。1964年，她建立了Pearl S. Buck基金会，并将私人财产的绝大部分转入基金会用于公益事业，总数至少在700万美元以上，用于周济扶持饱受屈辱痛苦与贫穷折磨的2.8万名混血儿童，奖励文学创作有卓越贡献的青年作家。

作为诺贝尔奖的获得者，赛珍珠的一生是个传奇。传奇般的人生经历，带给她不同寻常的命运。如何正确认识并评价赛珍珠及其作品，在今天仍然是一个备受关注的课题。

第二章

国内外赛珍珠研究状况

自赛珍珠作品问世以来,国内外有关赛珍珠及其作品的研究可以说不计其数。由于赛珍珠本人身份的特殊性和政治风云的变幻,不可避免地影响着国内外的赛珍珠研究。本章旨在梳理国内外赛珍珠研究状况,以利于推动和拓展赛珍珠研究的深入发展。

第一节 国外赛珍珠研究概况

美国是赛珍珠的故乡,因此,赛珍珠的国外研究以美国为主。

20 世纪三四十年代的美国对东方充满好奇,所以当赛珍珠的反映真实中国社会的小说一反滥俗的“东方主义”腔调出现在美国书架上时,她顿时成为颇受追捧的畅销书作家。有数据表明,赛珍珠是 20 世纪作品翻译成外语最多的美国作家,“她的书流传极广,大多数图书馆均能找到,通过对中国人生活所作的生动而富于同情心的描写,这些作品使得大量的美国读者开始羡慕尊重中国和

中国文化,这是前所未有的”^①。普通读者对于赛珍珠是尊敬而喜欢的,而且有少数作家和评论家给予她很高的评价。《纽约时报》(*New York Times*)声称赛珍珠描写了一个“欢乐的中国,没有丝毫的神秘和异国情调,书中很少有‘东方的’这个标签”。一些评论家亦称颂她的小说数量众多,质量上乘。

在美国,对于赛珍珠的研究,虽然不像中国那样跌宕起伏,但总的来说,赛珍珠是美国学术界最受争议的作家之一。赛珍珠的小说连续三年在美国销售排行榜上名列前茅,被翻译成145种语言在全世界广为流传,然而,美国学术界并没有给予她应有的地位和评价。一直以来,大多数人仅仅将她作为一位畅销书作家看待,赛珍珠在美国没能像其他诺贝尔文学奖得主一样获得应有的文学地位,备受冷落与奚落。罗伯特·斯皮诺编撰的著名的《美国文学史》(*Literary History of the United States*)对于赛珍珠竟然只是两句话带过,而对于其他美国诺贝尔文学奖得主如福克纳、海明威等,则专门进行长篇幅论述。1988年埃默里·埃利奥特(Emory Elliot)等主编的《哥伦比亚美国文学史》(*Columbia Literary History of the U. S. A.*),长达一千多页,对于赛珍珠,却只给了只字片言。赛珍珠在美国受到如此待遇,是有着诸多因素的。

首先,赛珍珠一直游离于美国主流文学之外。在题材上,她选取了绝大多数美国人不了解的遥远中国的普通人作为描述对象,而非文化精英。而且对于中国题材,她选取的是与大多数作家不一样的视角与情感,并且因此获奖,这对很多作家来说,是一个挑战。

其次,在创作手法上,赛珍珠曾在很多公开场合说明中国传统小说对她的影响,她的创作方式确实是地道的中国手法:章回体、

^① Charles S. Braden, "The Novelist Discovers the Orient," *The Far Eastern Quarterly* 7, February, 1948.